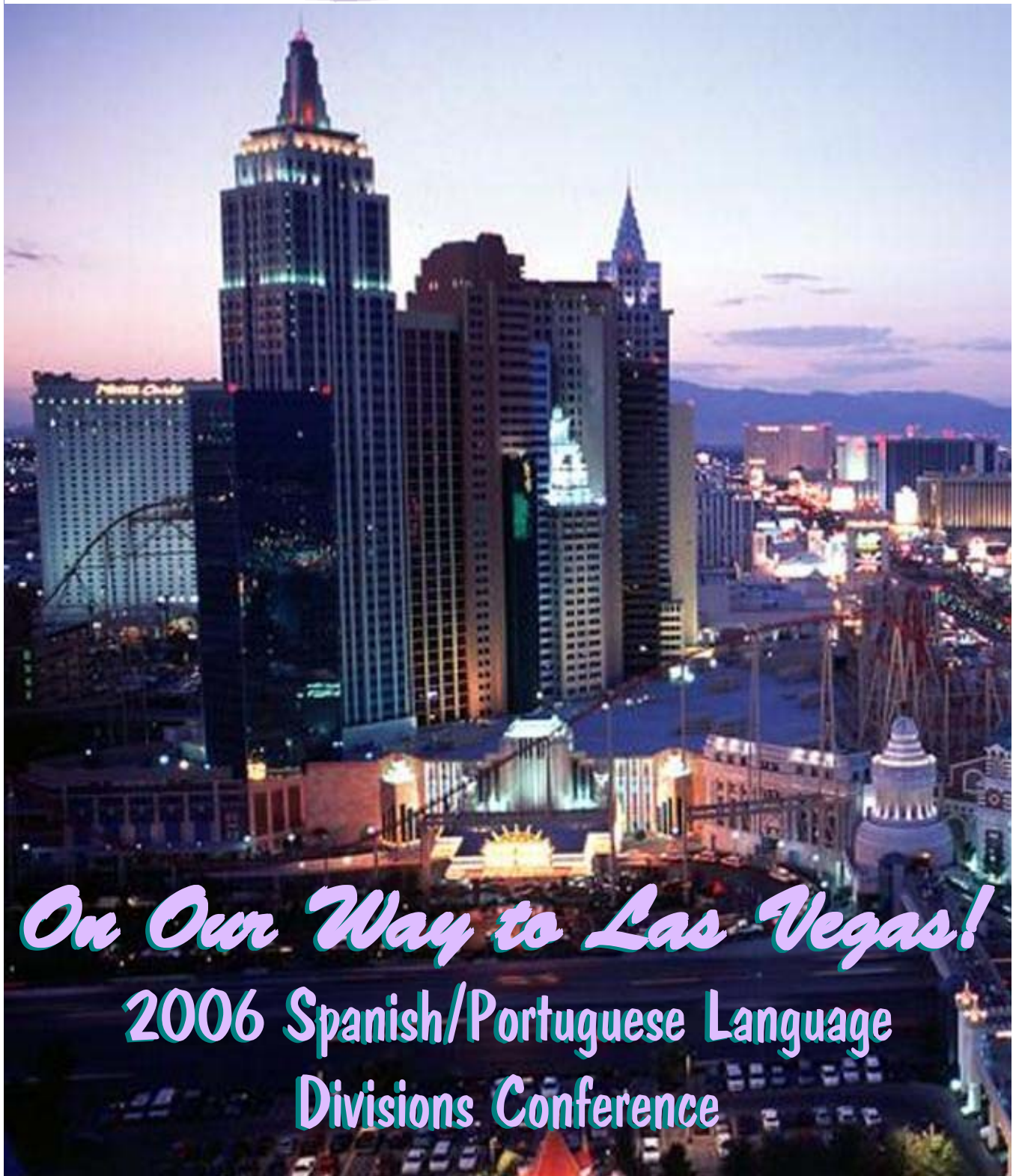


Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
Volume 10, Issue 1 / March, 2006 / ISSN 1550-2945



On Our Way to Las Vegas!
**2006 Spanish/Portuguese Language
Divisions Conference**

Índice

Editorial	3
From My Desk	4
El maletín	5
Curiosidades	6
Why is the Study of Spanish Regionalisms Important?	7
Novedades geográficas en el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	9
What's in a Word	13
<i>Trampitas</i> for Trados	14
Pildoritas	15
Banderillas	19
Your Name on the Cover: The Ins and Outs of Book Translation	20
Las dudas del <i>Diccionario panhispánico</i>	23
Anecdolines	24



Intercambios

Volume 10, Issue 1 / March 2006

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Mónica E. de León Z.
intercambios@ata-spd.org

Intercambios' Editorial Board

Pimpi Coggins, Virginia Pérez-Santalla,
Rosalie Wells, Olga Lucía Mutis de Serna.

Proofreaders

Mati Vargas-Gibson, Claudia Ross, Ana Sofía Esteves, Yaira Díaz de Cutin, Ana María Argandoña, Gabriela Edith Lomonaco, Olga Lucía Mutis de Serna, Wendy Griswold

Contributors to this issue:

Inés Swaney, Leandro Wolfson, Rafael Rivera, Adriana Rosado-Bonowitz, Aurora Humarán, Deya Jordá-Nolan, Milly Suazo-Martinez, Rosalie P. Wells, Juan Domingo Argüelles, Blanca Rodríguez, Mario Taboada, Andre Moskowitz, Matilde Vargas-Gibson

Layout

Raymundo Pedraza
raypedraza@infiniticonsultores.com

Submissions:

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles, 1,500 words;
Reviews, 500 words;
Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and other submissions to:

Intercambios

Mónica E. de León Z.
intercambios@ata-spd.org

Distribution:

Intercambios is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe
225 Reinekers Lane, Ste. 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
maggie@atanet.org

**THE SPANISH
LANGUAGE DIVISION**



Administrator:

Milly Suazo-Martinez
administrator@ata-spd.org

Assistant Administrator:

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com
www.alacartetranslations.com

Treasurer:

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com
www.alacartetranslations.com

Secretary

Mariana Stolee
mariana@stoleeservices.com

Spanish Division's Web Page:

www.ata-spd.org

Webmaster:

Rosalie P. Wells
webmaster@ata-spd.org

Espalista:

e-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators:

Ester Cabral
Álvaro Villegas
espalista-owner@yahoogroups.com

Allá por 1829, al desviarse en su camino por el desierto rumbo a Los Angeles, una caravana acampó para pasar la Navidad. Siempre en busca de agua, de inmediato se organizó un grupo de exploradores que se dirigió hacia el oeste de su posición. Uno de los exploradores más experimentados, de nombre Rafael Rivera (me pregunto si será ancestro de nuestro querido Rafa), se alejó del grupo y se adentró en el desierto sin explorar para descubrir los ojos de agua de Las Vegas.

Se desconoce la fecha en que lo hizo, pero él se convirtió en el primer hombre blanco que puso pie en este valle que constituía un oasis en medio del desierto.

Tan importante fue el descubrimiento de los abundantes ojos de agua, que logró que se acortara y se facilitara el camino a Los Angeles, lo cual a su vez dio origen a la fiebre del oro en California.

Pero Las Vegas de entonces no guarda ninguna relación con la moderna ciudad que alberga algunos de los casinos más lujosos y estrafalarios del mundo.

La ciudad de Las Vegas tiene sus orígenes en la gran depresión, durante la construcción de la presa Hoover.

El crecimiento de la ciudad se estancó durante la segunda guerra mundial, pero ya las semillas habían sido sembradas por el hotelero Tommy Hull, quien construyó el Rancho-Vegas Hotel Casino en lo que actualmente es un lote baldío frente al Sahara Hotel.

El éxito del Rancho-Vegas provocó el rápido desarrollo de la ciudad; el más célebre de los primeros grandes casinos fue el Flamingo Hotel, construido por el mafioso Benjamin "Bugsy" Siegel, miembro de la organización criminal de Meyer Lansky.

Actualmente, Las Vegas es la ciudad de más rápido crecimiento de Estados Unidos, con aproximadamente 500 mil habitantes en la ciudad y 1.8 millones en el condado de Clark.

Algunos datos interesantes acerca de esta sorprendente ciudad:

- ◆ Tiene más habitaciones de hotel que cualquier otra ciudad del mundo.
- ◆ En Las Vegas se consumen 60,000 libras de camarón diariamente, más que en todo el resto del país.
- ◆ Se dice que Las Vegas es el sitio más iluminado que se puede ver desde el espacio.

¡Nos vemos allá!

Mónica

From my Desk

Milly Suazo-Martinez
Acting Administrator



As I am writing this, I am fortunate to have a beautiful view through the window of my office. Spring is trying to stick out its neck and I can finally enjoy the beautiful purple color of the crocuses in my garden. I am also reminded that as we approach Spring in the U.S. and look forward to putting our winter gear back in storage, some of our colleagues are looking at Fall in the eye and wondering when they will have to use their gloves for the first time. Perfect balance, isn't it?

Spring also means the arrival of our (now biannual) 4th Spanish Language Division Conference, to be held April 28 – 30 at the New York, New York Hotel and Casino Resort in Las Vegas, Nevada. Have you registered yet?

This year, we are very excited to have the Portuguese Division join forces with us to have a dual-language event. (This is the 4th conference for us and the 11th for them.) We are also really happy to have a superb line-up of speakers that will definitely make it worthwhile for you to attend. You can learn and perfect your TRADOS skills, attend conferences on topics from usage to legal to medical translation and interpretation, and also network with colleagues from all corners of the country and around the world. We are also offering the ATA certification exam. Please note that there is a separate registration fee for that, which must be done in advance to reserve your seat. For details, contact the ATA directly.

If you haven't done so yet, there is still time to register, come join us and let's once again have a successful conference! For more information, visit www.ata-spd.org and click on the conference link. There is also information in the Portuguese Language Division page.

I would also like to welcome the new members of the SPD. We are glad you are here and hope that we can play a part in your professional development, be it with resources to help you become a better translator/interpreter or with opportunities that will enable you to expand your leadership skills. There is always room for more friends and collaborators!

One last thing, make sure you check out Espalista, our email list service. No other resource compares when it comes to hard to translate terms or concepts or when you just need to have a quick check on what different countries use for a particular expression. Within minutes you can confirm if what you have will be acceptable to a particular audience or not.

To subscribe, visit the group at <http://espanol.groups.yahoo.com/group/espalista/>

¡Los espero en Las Vegas!

Milly Suazo-Martínez

Glossomaestre (*)

C*omprehensive*. Una palabra que todos los traductores conocen muy bien; abunda en los escritos publicitarios y en la literatura empresarial: casi todo lo que se ofrece es *comprehensive* (sí, hasta la carta de sopas de un restaurante...). Una búsqueda en Google arroja 1.070.000.000 apariciones. A la hora de traducirla surgen ciertas dudas, como siempre que una palabra se transforma en comodín y pasa de denotar algo a connotar todo y nada.

Veamos en primer lugar la definición del diccionario Concise Oxford:

Comprehensive 1 adj. including or dealing with all or nearly all aspects of something; of large content or scope.

Ejemplos:

1. We offer **comprehensive** services that encompass every aspect of your financial life.
2. What can be done to prepare the ground for further negotiations aiming to find a **comprehensive** solution to the Cyprus problem?
3. The short circuit calculator is offered in an effort to satisfy the need for a convenient, **comprehensive** method of calculating three phase distribution system short circuit fault currents.

En primer lugar, cabe preguntarnos si el equivalente *comprehensivo* (o, con ortografía simplificada, *comprendivo*) es aceptable. El DRAE incluye, como segunda acepción de *comprendivo*: que comprende (contiene o incluye). Por tanto, disponemos en teoría de un equivalente casi exacto, tanto en su forma como en su significado. El problema, por supuesto, es que la acepción 1 de *comprendivo* (que tiene facultad o capacidad de comprender) es la más generalmente

entendida y usada, por lo que decir, por ejemplo, que una oferta es “muy comprendiva” muy probablemente cause incompreensión en el lector u oyente. Cabe destacar que el uso de *comprehensivo* en el sentido de abarcar no puede tildarse de Spanglish (como alguna vez se ha hecho) aunque sí de raro y desusado.

No es posible, por tanto, usar *comprehensivo*; entonces, ¿a qué apelar? En castellano tenemos *completo*, con la salvedad de que no siempre cuadra ni tampoco conviene usar un término indiscriminadamente. En el ejemplo 1, sí podría decirse que se ofrecen “servicios completos” o “una completa gama de servicios”. En el ejemplo 2, lo que se busca es una solución *satisfactoria* o *definitiva*, o *aceptable para las partes*, o incluso *equitativa* si el contexto general lo justifica. En el Ejemplo 3, lo que se quiere decir es que el método es *general* (aplicable a todos los casos). Como vemos, existen diversas posibilidades eficaces y no hay motivo para reiterar el mismo término. La clave es “desacomodar” el comodín para extraer lo que realmente denota, y no quedarse con la mera connotación, que no suele ser más que la de “bueno, excelente, único, inigualado, maravilloso, cómprelo, no se lo pierda”, etc.

Breve reseña bibliográfica.

Gramática para estudiantes, Xavier Fages Gironella. LAERTES Didáctica, Barcelona, 2005. ISBN 84-7584-551-7. Precio de venta al público en España: 19,50 euros.

Esta obra magistral, cuyo título inocente no delata su envergadura, es la mejor gramática castellana contemporánea. Con su estilo directo, ameno, objetivo y preciso, el maestro Fages guía al lector en un recorrido metódico y riguroso por la sintaxis de la lengua castellana.

Cada capítulo va acompañado de ejercicios, a menudo intrincados, cuyas soluciones aparecen en un anexo al final del libro. Pese a estar oficialmente destinado a estudiantes de secundaria (!), es un tratado avanzado, tan desprovisto de prescripciones arbitrarias como dotado de argumentos lúcidos; por su alcance y por el tratamiento moderno del temario, sustituye con ventaja a la que hasta ahora había sido mi gramática favorita: el *Manual de gramática española* de Rafael Seco. El placer que brinda la obra sacude inevitablemente el recuerdo del sabio catalán, fallecido el año pasado.

El doblaje: la frase.

Quienes defienden el doblaje razonarían (tal vez) que las objeciones que pueden oponérsele pueden oponerse, también, a cualquier otro ejemplo de traducción. Ese argumento, desconoce, o elude, el defecto central: el arbitr[ar]io injerto de otra voz y de otro lenguaje. La voz de Hepburn o de Garbo no es contingente; es, para el mundo, uno de los atributos que las definen... peor que el doblaje, peor que la sustitución que importa el doblaje, es la conciencia general de una sustitución, de un engaño.

Jorge Luis Borges (*Discusión*)

Y con la ironía borgeana nos despedimos hasta la próxima, deseando a los lectores del hemisferio norte una perfecta (comprehensive) descongelación seguida de una total (comprehensive) relajación. El relaxo es virtud, ya se sabe. Y a los del sur, un otoño pleno y multicolor, un otoño ilusionante como los de antes.



* *Glossomaestre es Mario Taboada, matemático, escritor y traductor gallego afincado en la provincia andaluza de Cádiz y en la comunidad de Virginia. Como traductor, se especializa en publicidad y finanzas. Sugerencias y consultas:*

glossomaestre@yahoo.com.

Curiosidades

Deya Jordá

Palabras del año 2005

En un artículo a principio del año, en el periódico local, leía que según el New Oxford American Dictionary, *Podcast* es la palabra del año 2005 (en Estados Unidos); el Merriam Webster anuncia que es *blog*. Por curiosidad me puse a buscar en qué se basan estas “estadísticas” y encontré que se le da esta categoría a las palabras que han sido de gran influencia en el año. Me viene a la mente un término de gran influencia, *gripe aviar*, pero obviamente no es tan glamorosa como *Podcast*.



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es deya@jordatranslations.com

FRASES FAVORITAS

Aurora Humarán

El traductor **no es un mal necesario** que se interpone entre el texto y la ignorancia del lector. Es **otra voz** que dice con la libertad que le permite el texto lo que ha expresado la voz del autor. Se instala dentro de la palabra para decir la palabra.

Alicia María Zorrilla

Why is the study of Spanish regionalisms important¹?

By Andre Moskowitz

You may be wondering why you should bother learning Spanish regionalisms in the first place. After all, what is so important about learning provincialisms that, if used, could make you sound like a boorish local yokel? It is certainly true that using language inappropriately, whether General Spanish anywhere, or a regional variety in the wrong locale, can make one look foolish or worse and that increasing one's General Spanish vocabulary is extremely important. Indeed, as students or scholars of the Spanish language—I view the latter as merely more passionate versions of the former—some would say it is our duty to continually expand our knowledge of General Spanish vocabulary. But because Spanish is an international language (perhaps the second most international language on the planet after English, although French may be able to claim this honor), to increase our command of General Spanish in its broadest and most general context, we must learn something about the regional varieties of which it is composed. Thus, to understand General Spanish, we need to know what is general and what is regional and, to do so, we must learn something about the regionalisms themselves: what they are, where they are used, and what they mean to those who use them. To some extent, understanding Spanish regionalisms means having an international perspective on the language or, looked at from the opposite direction, even to scratch the surface of international Spanish requires us to learn aspects of regional Spanish. Without one, we cannot fully understand the other.

All words are not created equal, but many descriptive linguists would say that the names for an item like the sledgehammer (such as *almágana*, *comba*, *combo*, *mandarria*, *maza*, *mazo*, *marro*, etc.) can be considered equivalent to the extent that they serve the same commu-

nicative function within their respective speech communities. Some prescriptivists and/or *normativistas* would probably dismiss many of these terms. Lexical dialectologists and other regionalism enthusiasts, however, are often more intrigued by the use of a term like Central America's *almágana* or Peru's *comba* than by the term *mazo* that is used in the sense of sledgehammer in so many countries, and they might consider *mazo* to be standard, everyday vanilla-flavor usage, and view *almágana* and *comba* as exotic spices, breaths of fresh air that take us away from the routine and the mundane. Indeed, there are those who revel in *almágana* and *comba* as much as others might reject them, though both reactions are really opposite sides of the same phenomenon, that is, *almágana* and *comba* are only as extraordinary as *mazo* is ordinary, and *mazo* can only be held up as more or less “neutral Spanish” usage due to the existence of more regionally marked ones. The regional and the general are but reflections of each other.

Oftentimes regionalisms are not used in place of but in addition to General Spanish terms and, therefore, one can argue that the existence of regionalisms in a particular country should be viewed as a sign of linguistic enrichment, dexterity and even virtuosity rather than impoverishment. Since some Spanish speakers have both General Spanish *destornillador* (‘screwdriver’) and a regionalism such as *desarmador* and/or *desatornillador* in their lexical repertoire and at their linguistic disposal, this view holds that their Spanish is lexically richer and more diverse with respect to this item than that of speakers who use only one term.

When Anglicisms are involved in this diversity or plurality, however, attitudes among educated Spanish speakers are often negative. Thus the use of *guacha* in the sense of *arandela* (‘washer’) is frowned upon, and

the lexical diversity of Spanish speakers who use both terms is not seen as enrichment but as linguistic impoverishment or corruption since the introduction of Anglicisms into the Spanish language is generally given the pejorative label of “Spanglish” and, in some circles, is also viewed as yet another manifestation of Anglo and North American attempts at imperialism and cultural domination. Spanish speakers also desire linguistic purity when they make statements such as “Spanish has *arandela*; we have no need for the Anglicism *guacha*.” If you point out the fact that *arandela* comes from French *rondelle* (see definition of the former in the *Diccionario de la Real Academia Española*), this may not change their opinion in the least as they will still feel that their language has been violated by a word like *guacha*, but not by *arandela*. Several reasons may explain this. Both English *washer* and French *rondelle* have been adapted to Spanish phonology, but *arandela* probably entered the language long before *guacha* and more Spanish speakers recognize the foreign origin of the Anglicism *guacha* than that of the Gallicism *arandela* (which in the process of Hispanization added two more syllables to its

French etymon). More importantly, France is no longer a world power and the number of Anglicisms entering the Spanish language each year is much higher than the number of Gallicisms. Anglicisms are viewed with both fascination and alarm, whereas Gallicisms are a mere curiosity. The use of foreign loan words in certain regions of the Spanish-speaking world raises the question as to why they were introduced (or summoned and actively recruited) there, and why words that are deemed more *castizo* have been partially discarded, or were never created in the first place.

If your interest as a reader is to develop commu-

nicative competence in the topics addressed in this article, then apart from knowing the most widespread, neutral or General Spanish term for an item, such as *destornillador*, *mazo* and *arandela* for screwdriver, sledgehammer and washer, respectively, the most important terms/usages to learn are the “majority regionalisms” (those offered by 50% or more of respondents from a given country), words like *desarmador*, *almágana*, *comba*, *guacha* and *rondana*. We could also call these regionalisms “mainstream regionalisms” since they are names that are used by a majority of persons in a given speech community but are regional when Spanish is viewed from an international perspective. In other words, you cannot consider yourself communicatively competent in El Salvador with respect to sledgehammers if you do not know that *almágana* is the most effective term to use when speaking to Salvadorans about this tool.

Looking at the issue in the opposite direction, terms such as *almágana* and *guacha* also serve as linguistic landmarks or beacons that give listeners clues as to the origin of the people they hear speak. If you hear someone say *almágana* when referring to

...the existence of regionalisms in a particular country should be viewed as a sign of linguistic enrichment, dexterity and even virtuosity rather than impoverishment.

a sledgehammer, or *guacha* when referring to a washer, you can already guess, with a fairly high degree of accuracy, the set of Spanish-speaking countries that person most likely comes from and eliminate a host of others. The larger the number of common regional equivalences you are familiar with, the more likely you will be able to pick out a person’s origin within a few minutes of listening to him or her based on word choice alone. Developing expertise in phonetics and phonology is another way to deduce a speaker’s region of origin although, to some extent, the more educated the speaker is, the less regional will be some of his or her linguistic traits in the case of

both lexis and phonology. The beauty of words is that anyone can learn them, whereas to acquire an understanding of Spanish phonetics and phonology requires some technical training. The key to learning about regional variation of any type is being a good listener and gaining exposure to different varieties of the language.

Mainstream regionalisms like *combo* or *guacha* are terms that may be criticized or ridiculed but are not easily ignored or denied within the context of their locale. To do so would be the linguistic equivalent of denying the existence of Blacks in the Dominican Republic or Indians in Bolivia, or disregarding the contributions of non-European cultures to Dominican or Bolivian national culture. This does not mean such attempts at negation do not take place (with race, ethnicity, or language), but they are cases of sticking one's head in the sand or trying to block out the sun with one finger.

Note

¹This essay is a version of an excerpt (pp. 308-310) of "Topics in Spanish lexical dialectology: time to retool" in *Proceedings of the 46th Annual Conference of the American Translators Association*, November 9-12, 2005. Seattle, Washington, USA. American Translators Association: 295-417.

Reference

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. (DRAE) 22nd edition. Madrid, Spain: Editorial Espasa-Calpe, S.A.



Andre Moskowitz is a Hispanist, lexicographer, dialectologist, Spanish-into-English and Portuguese-into-English translator, and a Spanish/English interpreter who has published extensively in the areas of Spanish lexical dialectology and Spanish lexicography. He is an ATA-certified translator (P>E and S<>E), and a Spanish-language interpreter certified by the US Federal Courts and the California State Courts who can be reached at amoskow@aol.com

Novedades geográficas en el *Diccionario panhispánico de dudas*¹

Leandro Wolfson

La reciente aparición del *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), cuya autoría comparten la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española, publicado por la editorial Santillana con el patrocinio de la empresa Telefónica, ha sido sin duda un acontecimiento importante para el mundo hispanohablante. No nos detendremos aquí en una evaluación exhaustiva de esta nueva obra de consulta, sus excelencias y falencias; dejaremos esta tarea para una próxima oportunidad. Queremos, sí, destacar uno de los aspectos de este fundamental diccionario en el que muestra abundantes novedades respecto de lo que la

propia RAE tenía por palabra oficial hasta hace apenas seis años.

Nos referimos al apéndice que dedica el DPD a la "Lista de países y capitales con sus gentilicios" (págs. 743-755), por comparación con el apéndice similar de la *Ortografía de la Lengua Española* (págs. 119-131), publicada por la RAE en 1999. Como decimos, hay unas cuantas diferencias, y por la habitualidad e importancia de estos particulares vocablos, parece útil detenerse a examinarlas.

En el cuadro siguiente consignamos dichas diferencias y a continuación haremos algunos comentarios.

**Países y capitales en el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
y en la *Ortografía de la RAE***

<i>DPD</i> (2005)	Descripción	<i>Ortografía</i> (1999)
Abu Dabi *	Capital de los Emiratos Árabes Unidos	Abu Dhabi
Abuya *	Capital de Nigeria	Abuja
Adís Abeba *	Capital de Etiopía	Addis Abeba
Ámsterdam *	Capital de los Países Bajos	Amsterdam
Asjabad *	Capital de Turkmenistán	Achkabad
Bangladés *	País de Asia	Bangladesh
Belmopán *	Capital de Belice	Belmopan
Biskek *	Capital de Kirguistán	Bishkek
Bogotá *	(El <i>DPD</i> remite a Santafé de Bogotá)	—
Buyumbura *	Capital de Burundi	Bujumbura
Camberra	Capital de Australia	Canberra
Chisinau *	Capital de Moldavia	Kishinev
Dili	Capital de Timor Oriental	—
Dushanbe *	Capital de Tayikistán	Dushambé
Fongafale	Capital de Tuvalu	Funafuti
Guinea (la)	País de África	Guinea
Hanói *	Capital de Vietnam	Hanoi
Kazajistán *	País de Asia	Kazajstán
Lesoto *	País de África	Lesotho
Lilongüe *	Capital de Malawi	Lilongwe
Malawi *	País de África	Malawi
Maldivas (las)	País de Asia	Maldivas
Mali o Malí *	País de África	Malí
Nuku'alofa	Capital de Tonga	Nukúalofa
Palaos *	País de Oceanía	Paláu
Palikir	Capital de Micronesia	Kolonia
Pekín *	Capital de China	Pekín o Pequín
Puerto Rico	Estado libre asociado a EE.UU.	—
Rodesia *	País de África	Rhodesia
Saná *	Capital de Yemen	Sanaa
San Juan	Capital de Puerto Rico	—
Serbia * y Montenegro	País de Europa	—
Skopie *	Capital de Macedonia	Skoplie
Sucre	Capital de Bolivia	La Paz
Taskent *	Capital de Uzbekistán	Tashkent
Timor Oriental *	País de Asia	—
Ulán Bator *	Capital de Mongolia	Ulan Bator
Uruguay (el)	País de América	Uruguay
Vientián *	Capital de Laos	Vientiane
Yamusukro *	Capital de Costa de Marfil	Abiyán

* Los términos con asterisco son tratados en el cuerpo principal del diccionario.

Comentarios

Como se puede apreciar por los asteriscos, la gran mayoría de estos topónimos son tratados en el cuerpo principal del diccionario, donde se dan explicaciones claras y precisas, con ejemplos, del motivo del cambio.

Por otra parte, casi todas estas diferencias han sido clara y minuciosamente fundamentadas en una sección especial de uno de los prólogos, llamada “Tratamiento de los topónimos”. Se divide en seis puntos, a los que aludiremos en lo que sigue.

Obviamente, entre 1999 y 2005 hubo cambios políticos en el mundo, surgieron algunas nuevas entidades nacionales, otras

se dividieron o resolvieron cambiar de nombre oficial. Esto justifica algunas presencias que antes no estaban, como Timor Oriental y su capital, Dili (fue una provin-

cia de Indonesia hasta 1999); Serbia y Montenegro (hasta 2003 formaban parte de Yugoslavia); y ciertas modificaciones notorias, como Fongafale en lugar de Funafuti como capital de Tuvalu, país de Oceanía —ninguno de estos tres nombres es tratado en el cuerpo del diccionario—, o Palikir en lugar de Kolonia como capital de Micronesia —lo mismo digo—. El cambio, tan llamativo para los latinoamericanos, de Sucre en lugar de La Paz como capital de Bolivia obedece a que la primera es la capital constitucional del país, en tanto que La Paz es la sede del gobierno. Sin embargo, ni Bolivia ni ninguna de estas dos ciudades importantes son consideradas en el diccionario: una ausencia lamentable y, a decir verdad, dolorosa. Otro cambio similar es el de Yamusukro en vez de Abiyán como capital de Costa de Marfil: ocurre que la primera es la capital administrativa, designada así hace

poco tiempo, pese a que la segunda continúa siendo la capital de hecho.

Por otro lado, han sido subsanadas ciertas omisiones flagrantes de la *Ortografía*: no figuraba Bogotá, pese a ser este nombre mucho más habitual que el completo, Santafé de Bogotá, probablemente ignorado por la mayoría de los lectores no colombianos. Otra ausencia injustificada era Puerto Rico y su capital, San Juan.

Una serie de innovaciones tienen que ver con los artículos que, según el *DPD*, deben acompañar obligadamente los nombres de ciertos países: la Guinea, las Maldivas, el Uruguay. Las razones de estas

designaciones no son siempre obvias ni han sido explicitadas (¿por qué *el* Uruguay, si el nombre oficial del país es *República Oriental del Uruguay*?). En el caso de la Argentina, en cambio, la

razón es clara y ha sido expuesta en un decreto oficial: el nombre completo es *República Argentina* y la elisión del primer término fuerza a agregar el artículo femenino.

Con estas variantes, los países que deben llevar el artículo son los siguientes:

el Afganistán – la Argentina – las Bahamas – el Brasil – el Camerún – el Canadá – el Chad – las Comoras – el Congo o la República del Congo (capital: Brazzaville) – el Ecuador – el Gabón – la Guinea Ecuatorial – la India – las Islas Cook – las Islas Marshall – las Islas Salomón – el Japón – el Líbano – los Países Bajos – el Pakistán – el Paraguay – el Perú – la República Democrática del Congo (capital: Kinshasa) – la República Dominicana – El Salvador – el Senegal – el Sudán – el Togo – el Yemen

Una inspección somera de esta lista nos indica

que muchas de estas designaciones oficiales no son respetadas en la prensa española y latinoamericana. Sin embargo, para documentos más formales y con vistas a la uniformidad terminológica, sería bueno que lo fueran.

Con esto agotamos una porción de las novedades que trae el DPD: los topónimos que no estaban en la *Ortografía*, ya sea por un cambio político sobrevenido desde la publicación de esta última, ya por omisión indebida; y algunas variaciones en el uso del artículo.

Las otras novedades del *DPD*, las más interesantes desde un punto de vista léxico general, son las vinculadas con los cambios de grafías. Y esto tiene que ver con una postura de las Academias expresada en los seis puntos que antes mencionamos. Por ejemplo: ¿por qué Abu Dabi en lugar de Abu Dhabi, o Abuja en lugar de Abuja, o Adís Abeba en lugar de Addis Abeba? Si consultamos los

artículos correspondientes del diccionario, en todos encontramos esta fórmula inicial: “Forma adaptada a la ortografía y pro-

nunciación españolas del nombre...”. A su vez, el *principio* que rigió todas estas variaciones —las más abundantes en nuestra lista— está expuesto en los puntos 5 y 6 de la enumeración citada. El punto 5 se ocupa de los topónimos empleados con grafías de otras lenguas (normalmente el inglés o el francés) y no con la habitual en el país o región del mundo a que corresponden; el punto 6, a las lenguas que utilizan alfabetos no latinos. En ambos casos, “se propone la adaptación de esas formas al sistema gráfico del español, de acuerdo con la pronunciación más generalizada entre los hispanohablantes” (*DPD*, pág. xxi). Por eso Asjabad y no Achkabad, Bangladés y no Bangladesh, Belmopán y no Belmopan, etc. Por eso se consigna Camberra junto a Canberra, pese a que se recomienda esta última (o sea, la grafía original inglesa

de la capital de Australia) debido a su gran difusión. Por eso también, aunque al principio chocan con el uso, Hanói suple a Hanoi, Vientián suple a Vientiane: pronunciadas en español como palabras agudas, ambas exigen el acento gráfico. Y aunque no figuran en la lista por no ser capitales, lo mismo sucede con Taipéi, Shanghái y muchos otros nombres de ciudades.

Los puntos 1 a 4 de la exposición doctrinaria del *DPD* no se aplican a los ejemplos de nuestra lista pero son fundamentales, primero porque abarcan una enorme cantidad de nombres de ciudades que no son capitales, y segundo porque entre algunos de ellos podría verse una contradicción.

El punto 1 nos dice que debemos preferir Amberes a *Antwerpen* o *Anvers*, Ciudad del Cabo a *Cape Town*, Milán a *Milano*, Nueva York a *New York*. La

justificación: estos topónimos tienen una “forma tradicional plenamente vigente en español”. Lo mismo el punto 4, referido a términos en los que

*Las otras novedades del DPD,
las más interesantes desde un punto
de vista léxico general, son las vinculadas
con los cambios de grafías.*

hubo un cambio de denominación *oficial*: debemos decir Calcuta y no, como recomiendan las autoridades de la India, *Kolkata* (su forma en bengalí), Moldavia y no *Moldova* (forma de la lengua vernácula de ese lugar), Bombay y no *Mumbai* (actual designación oficial), Esmirna y no *Izmir* (en turco).

Hasta aquí, lo que vemos es una tendencia general a respetar las formas tradicionales ya vigentes en español o a modificar las grafías adaptándolas a nuestro sistema ortográfico. Creo que esta toma de posición de las Academias es positiva, coincide en gran medida con el uso generalizado y, allí donde no coincide, propone alteraciones admisibles y lógicas.

Esto disiparía muchas dudas... si no fuera por el punto 2, según el cual debemos preferir Ottawa a cualquier

simplificación del tipo de *Otaua*, Washington (forma inglesa) a *Wáshington* (castellanización) y —en el cuerpo del diccionario— Livorno (forma italiana) a *Liorna*. Y se nos propone que usemos “Ámsterdam”, con acento esdrújulo, según nuestra pronunciación habitual, y no sin acento —porque la palabra neerlandesa original es aguda: *Amsterdám*—. Dicho de otro modo: ¿cuándo se castellaniza y cuándo no? ¿Prevalecerá el uso (*Champagne, Lyon, Lausanne, Louisiana, Mississippi, Missouri, Michigan, Rotterdam*) o la adaptación a la norma ortográfica general (*Champaña, Lion, Lausana, Luisiana, Misisipi, Misuri, Míchigan, Róterdam*), como sugiere el *DPD*?

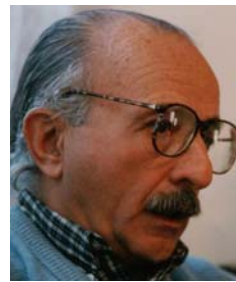
Tal vez estas aparentes incongruencias no sean tales, sino que derivan de leyes intrínsecas a la lengua misma y, en especial, al particular conflicto que se da a veces entre la norma y el uso; conflicto sobre el cual en sus prólogos (págs. xi-xvi) el *DPD* se ha expedido ejemplarmente, a punto tal que su lectura debería ser

obligatoria para cualquier estudioso de la lengua:

“La norma [...] no es algo decidido y arbitrariamente impuesto desde arriba: lo que las Academias hacen es registrar el consenso de la comunidad de los hispanohablantes y declarar *norma*, en el sentido de regla, lo que estos han convertido en hábito de corrección, siguiendo los modelos de la escritura o del habla considerados cultos...”.

Nota:

¹Este artículo se publicó simultáneamente en la revista bimestral argentina *Idiomas y comunicación*.



Leandro Wolfson tradujo más de 200 libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional.

What's in a Word

Adriana Rosado-Bonewitz

Let's explore the origin and usage of the word “cavalier”. In English it is used to denote several things, as an adjective it means “given to airy dismissal of things worthy of attention” or “marked by lofty disregard of others’ interests, rights or feelings”. [Webster’s Third New International Dictionary]. These two usages seem to be the most common. Yet “cavalier” also means a “gentleman”, a “gallant soldier” [same source].

The origin of *Caballero*, in Spanish is “alguien que cabalga”. Also “alguien que se porta con caballerosidad”, and as a synonym “aristócrata” or “un gentil hombre”. [Pequeño Larousse].

What I find intriguing is that it can mean two

opposites: someone who is not very thoughtful, and disregards others’ feelings, yet it also means a gentleman, a gallant person. Thus, let’s keep these seeming contradictions in mind when we use the word. It may look nice, and sound nice, but it could prove to be a bit “treacherous”.



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

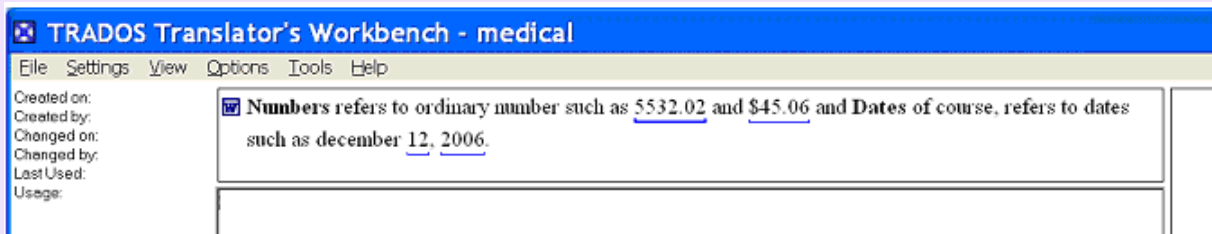
Trampitas for Trados

Rosalie Wells

Working with Substitution and Localization

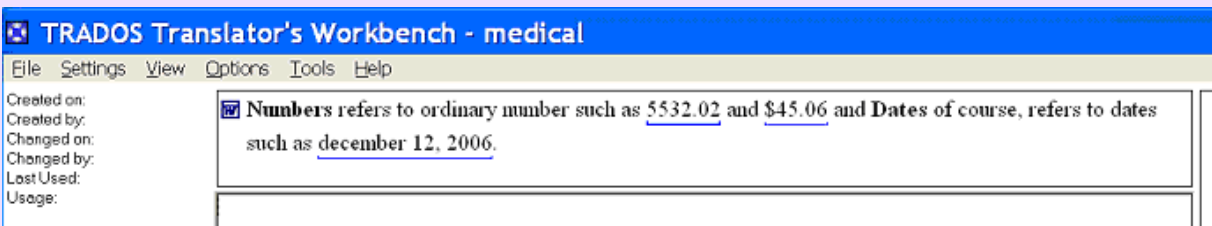
Workbench offers two levels of Substitution of certain elements such as Numbers, Acronyms, Dates, Time, Measurements, and Variables. The first level is to simply convert the element to a “placeable”, which tells Workbench that you do not want to have to retype the item. You simply enter it in your translation segment via “Get Current Placeable”, “Get Previous Placeable” or “Get Next Placeable” from the Trados menu in Word. To convert any or all of these items into “placeables” you use the File/Setup/Substitutions tab in Workbench. Any item that you do not check will not be converted to a placeable and you will therefore have to type it when it comes up in your translation unit.

The following example shows a translation unit when I’ve chosen Numbers under Automatic substitutions in the File/Setup/Substitutions tab, but not Dates:



Here I would not have to type 5532.02 or \$45.06 (the Placeable command would even insert the \$ sign). I could use the Placeable commands from the Trados menu in Word or the shortcut Alt+Ctrl+Down and Alt+Ctrl+Right to insert the placeables.

If I also select Dates in the Substitutions tab, the result would be:



Notice that december 12, 2006 is underlined. That means that Workbench has turned it into a placeable and that I do not have to retype it. Trados will insert it in its localized version according to the settings I choose under Options/Translation Memory Options/Substitution Localization, which is the second level I was speaking about. (More about that in next issue.)

So, the important thing to remember is that under File/Setup/Substitutions you choose whether numbers, dates, etc., will be handled as “placeables” instead of just “text” that you have to type in. Options/Translation Memory Options/Substitution Localization lets you tell Workbench what the format of these placeables should be (e.g., “miércoles, 22 de marzo de 2006” or simply “22 de marzo de 2006”). You also tell it here if you want to switch the decimal point to a comma and the digit grouping symbol.



Rosalie Wells is certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to rpwells@comcast.net

Un vistazo al panorama de los servicios de salud en Estados Unidos

Una serie de consultas recientes a nuestra lista ameritan agruparse todas bajo este título. Advierto, antes de comenzar, que el uso de los términos enfermera, médico y otros parecidos se aplican indistintamente a ambos géneros.

Cincuenta años atrás solo se prestaban servicios médicos en el consultorio, el hospital o, de vez en cuando, durante visitas a domicilio. Estas últimas han desaparecido del panorama estadounidense, excepto en comunidades aisladas, donde los servicios profesionales de cualquier clase están en manos de uno o dos integrantes de cada categoría: médico, enfermera, abogado, farmacéutico, agente de seguros y otros; un escenario típico del viejo oeste. Aquí y allá —siempre distantes del pueblo más cercano— existían asilos o sanatorios para aquellos con enfermedades crónicas, incurables o difíciles de tratar, como la tuberculosis, la lepra y los trastornos psiquiátricos; así como también los albergues para enfermos “desahuciados”. Todos estos lugares ya no forman parte del horizonte terapéutico en Estados Unidos.

En los últimos años, tres corrientes de enorme fuerza se han combinado para cambiar radicalmente el ¿qué?, ¿cómo? y ¿dónde? de la prestación de servicios de salud, a saber:

- a) la impresionante evolución de tecnologías de diagnóstico y terapia.
- b) el alza del costo de los cuidados de salud, particularmente en el ámbito hospitalario.
- c) el gran aumento de las infecciones nosocomiales (las que se originan o se adquieren durante una hospitalización).

Como resultado, la necesidad de hospitalización se limita hoy día solo a aquellos que requieren cuidados u observación intensiva o intervenciones quirúrgicas mayores. Una vez ingresado el paciente, la duración de la estadía es mucho más corta que en tiempos pasados.

Las “*Case managers*” (enfermeras preparadas para esta nueva rama) hacen un escrutinio diario de las historias clínicas para asegurar que todo marcha sin pérdida de tiempo y, a la vez, ir anticipando la salida y las necesidades del paciente luego del alta.

Toda la cirugía electiva se hace con el paciente en calidad de ambulatorio. Una vez obtenidos los estudios preoperatorios, el paciente va directamente a una antesala de preparación donde encuentra pijama quirúrgica, toma de signos vitales, líneas intravenosas, premedicación, canal de televisión preferido y conversación agradable con el personal de enfermería. A ese mismo entorno vuelve el paciente postoperado, se observa por un tiempo hasta que se haya estabilizado y a casita con el familiar o allegado que espera, y un video en mano, de la colecistectomía laparoscópica que acaban de hacerle.

A medida que los criterios para la hospitalización se tornaron más estrictos y las estadías más cortas, surgieron otros centros de salud en la comunidad, que se conocen, de forma genérica, como *Non Hospital Health Care Facilities*: centros no hospitalarios de cuidados médicos. Aquí predominan los *Extended Care Facilities, ECF*, donde el personal de enfermería se encarga por completo, las 24 horas del día, del cuidado del paciente, bajo la supervisión distante del médico, aunque con tanta frecuencia como sea necesario. Los *ECF* se dividen en tres niveles, de acuerdo a la complejidad e intensidad de servicios ofrecidos, a saber:

- a) *Skilled Nursing Facilities, SNF*: para tratamientos especializados.
- b) *Intermediate Nursing Facilities*: para cuidados intermedios, y
- c) *Custodial Nursing Facilities*: para cuidado de custodia.

Vea el recuadro.

La denominación *Nursing Home* merece

atención separada. En el coloquio hispano diario decimos hogar de ancianos, hogar de envejecientes y otros apelativos parecidos, según el gusto (o disgusto) y la aceptación del consumidor. Sin embargo, bajo la definición de la *Joint Commission on Accreditation of Health Care Facilities* (la organización que inspecciona y acredita todos los hospitales y centros de atención médica de todas clases en EE.UU.), los *nursing homes* se consideran también *non hospital health care facilities*. Específicamente, un *Nursing Home*, en la jerga oficial médica, es un *custodial nursing care facility*. Aparte de los cuidados y servicios básicos de salud, nutrición, psicosociales y personales, deben proporcionárseles a los residentes del lugar, si la necesidad surgiese, todos los niveles de enfermería, desde *skilled* hasta *custodial nursing care*. Entonces, ¿cómo es posible pretender que un hogar de ancianos tenga a su disposición todos esos servicios descritos en el recuadro? Veremos a continuación.

Home Health Care Services: cuidados de salud a domicilio. En la opinión del que escribe, ésta es la innovación más contundente en el panorama de servicios de salud estadounidense. Típicamente, el personal de enfermería que presta estos cuidados a domicilio trabaja para agencias que lo seleccionan con mucho cuidado.

Estas enfermeras tienen experiencia hospitalaria previa y son capaces de prestar todos los cuidados diarios típicos, así como afrontar cualquier situación, incluso urgencias y emergencias. Son capaces de insertar y cuidar líneas centrales, administrar medicamentos por todas las vías, pasar sondas nasogástricas o urinarias, cambiar vendajes quirúrgicos, obtener muestras de sangre, examinar al paciente y tomar decisiones al momento. Se comunican libremente con el médico de cabecera que refirió el caso, le informan sus hallazgos, dan su opinión y reciben nuevas órdenes o cambios al plan terapéutico por teléfono. El paciente tiene acceso directo a su enfermera mediante el teléfono celular. Soy testigo ocular de estos servicios, al mantener el anonimato como vecino que va de visita cuando llega la enfermera a domicilio.

En un estudio importante dirigido por la Johns Hopkins School of Medicine y la Johns Hopkins School of Public Health en el que tomaron parte otras facultades de medicina y hospitales reconocidos en Boston, Nueva York y Portland, se obtuvieron resultados sorprendentes en el cuidado a domicilio de personas mayores². El estudio se llevó a cabo en pacientes mayores de 65 años que requerían hospitalización debido a condiciones médicas como pulmonía, insuficiencia cardíaca, enfermedad pulmonar obstructiva crónica o celulitis. En la fase I del estudio,

Niveles de cuidados de enfermería¹

- ◆ **Acute care:** servicios agudos son aquellos necesarios en casos de emergencia o episodios súbitos de enfermedad, accidentes, traumatismos. Los cuidados postoperatorios y situaciones que requieren el uso de equipo especializado y monitorización de funciones vitales se encuentran en esta categoría.
- ◆ **Subacute care:** servicios subagudos que requieren asesoramientos frecuentes, diarios o semanales y traen cambios en el plan de tratamiento hasta que la condición del paciente se estabiliza o se forja un nuevo plan permanente de tratamiento.
- ◆ **Skilled care:** servicios que requieren familiaridad con tratamientos, procedimientos o planes de rehabilitación especializados.
- ◆ **Intermediate care:** servicios de rutina típicos de un enfermera graduada en el ámbito hospitalario.
- ◆ **Self care:** la finalidad de muchos servicios de enfermería es que el paciente aprenda a llevar a cabo ciertas funciones o tareas necesarias para su propio cuidado; por ejemplo, tomarse la temperatura, la presión arterial, el pulso, usar tirillas para pruebas de orina, hacerse la prueba de glucosa en sangre y la administración correcta de medicamentos.

estos pacientes fueron hospitalizados. En la fase II, se le ofreció a cada paciente la posibilidad de elegir entre hospitalización y cuidado a domicilio. Un 60% de los pacientes prefirió los cuidados en el hogar. Al comparar los resultados en ambos grupos, se encontró que los servicios hospitalarios se podían prestar eficazmente en el hogar. A saber: se llevaron a cabo menos procedimientos, menos consultas, menos líneas de acceso intracorporales y otras observaciones similares, mientras que se notaron menos dificultades emocionales, mayor satisfacción y mejores resultados en el funcionamiento personal.

Los planes de cobertura médica apoyan estos servicios, ya que son mucho menos costosos que si se recibieran en un hospital. Y, como es de esperarse, los pacientes lo aprueban completamente. Están en su hogar, en su buena butaca o cama de posición, con el control remoto de la televisión en mano, esperando que llegue una comidita casera. La nube negra de una posible infección adquirida con algún germen de tipo hospitalario no existe, los microbios caseros son más llevaderos.

Estos servicios de enfermería a domicilio son utilizados no solo en residencias privadas, sino en todo tipo de residencias, centros o viviendas en la comunidad, hogares de convalecencia, de custodia, de retirados, para ancianos; no importa la categoría.

Assisted Living Facilities, ALF: un aparte específico para mencionar estas viviendas que se han difundido extensamente a través de EE.UU y se mencionaron recientemente en Espalista. La palabra “*assisted*” en este caso no se refiere a asistencia financiera o social proveniente de programas estatales o federales. El costo lo sufraga el residente, sus familiares o el tutor legal. Estas son viviendas de custodia donde se le ofrece al residente ayuda para todo lo que cae dentro de la palabra “*living*” (el diario vivir), en la medida que sea necesaria, es decir: aseo personal, comidas, lavandería, transportación para

ir de compras, visitas al médico, a la farmacia, al cine y otras formas de recreación.

Los administradores de estos ALF usualmente tienen un médico que atiende a los residentes cuando es necesario y sirve como médico de cabecera durante alguna hospitalización (todo esto si es que no hay un médico de familia al que se pueda llamar en caso de necesidad). Este médico afiliado al ALF sería el que efectuaría la conexión con el servicio de enfermería a domicilio.

Hospicio: por último, llegamos al fin de vida, a los servicios de hospicio.

La forma más simple de entender el hospicio moderno es considerarlo como una categoría especializada de servicios a domicilio.

El personal de hospicio (un equipo multidisciplinario de médicos, enfermeras, psicólogos, trabajadores sociales, personal religioso y otros versados en los diferentes aspectos del fin de la vida) está disponible para prestar sus servicios en cualquier lugar donde se encuentre la persona necesitada. Esto incluye el hospital,

el hogar familiar, los centros o residencias de vida comunitaria, los albergues de desamparados, las casuchas debajo de los puentes o la cárcel. Las llamadas al hospicio se

La forma mas simple de entender el hospicio moderno es considerarlo como una categoría especializada de servicios a domicilio.

originan de fuentes variadas, no necesariamente de médicos. Los administradores de todos los lugares comunitarios antes mencionados conocen muy bien el hospicio y tienen la capacidad de involucrarlo directamente cuando lo consideran necesario. En caso de pacientes hospitalizados, es conveniente comenzar la participación de hospicio y su plan de servicios paliativos mientras el paciente se encuentra ingresado. Así se establecen todas las relaciones necesarias, no solo con el paciente, sino también con los familiares y allegados que se espera participen en la situación posterior al alta.

El auge de la medicina paliativa ha añadido una nueva especialidad a la lista de especialidades médicas en EE.UU. Esta nueva residencia lleva a una posible

certificación nacional (*Board*) en la especialidad. Como es de esperarse, la medicina paliativa y el hospicio van de brazo a través de la nación.

Los servicios de hospicio están cubiertos por seguros médicos, sujeto a una opinión médica de que la persona solo cuenta con unos seis meses adicionales de vida. La experiencia habitual, sin embargo, es que una vez bajo los cuidados y la tutela del hospicio, los pacientes sobreviven más allá del pronóstico anticipado. El hogar es el ambiente de trabajo preferido por el hospicio. Que yo sepa, si existen todavía centros comunitarios para pacientes terminales, estos se encuentran, precisamente, en estado terminal.

Entonces para terminar, repito mi charanguita: “estado terminal” sí, se dice sin agredir; “desahucio

médico” es un espanto idiomático que le acorta los días al que menos tiene.

Rafa

Referencias:

¹ Lexicon. 2nd ed., 1998. Publicación de la *Joint Commission on Accreditation of Health Care Organizations*.

ISBN: 0-86688-549-8

² Rivera, R.: La evolución del hospicio. Intercambios. Dic. 2004



Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo, además de experiencia en medicina clínica, privada y académica, y en programas de asistencia humanitaria en Centroamérica.



What happens in Vegas...

2006 Spanish/Portuguese Language Divisions Conference

April 28-30, 2006

New York-New York Hotel & Casino, Las Vegas, NV

- Reserve your room by calling 1-800-852-5683 before April 3, and take advantage of our group rates:
Apr 27 \$149, Apr 28-29 \$165 (double occupancy).
Please mention your ATA affiliation when you call.
- ATA Certification Exam Sitting (requires separate registration).
- Trados, MultiTerm and Déjà Vu workshops.

Look for more information in our website

www.ata-spd.org

Bocadillos de chocolate

Me gusta mi trabajo. Qué le vamos a hacer. De tener psiquiatra, seguramente se alarmaría muchísimo al leer esta afirmación (esto en España es casi alta traición y, sin duda, antipatriótico), pero así es. Lo más curioso es que —a lo mejor un día de estos os cuento la historia con sus pormenores— descubrí mi oculta vocación de traductora a sólo unos meses de entrar en la universidad y gracias al amor, o más bien a la fascinación algo idiota por un tipo que luego resultó no valer la pena. Bueno, un poco sí que la valió, ya que gracias a él descubrí la existencia de la carrera de traducción e interpretación y acabó marcando mi vida, posiblemente más que ninguna otra relación amorosa, salvo la actual y (esperemos) definitiva.

El caso es que, volviendo al postulado inicial de mi amor por esta profesión nuestra, me considero, nos considero, seres privilegiados; nuestro trabajo nos permite, no sólo ser nuestros propios jefes (si bien a veces nuestros propios explotadores) y planificar nuestros horarios y vacaciones sin más condicionamiento que nuestra voluntad (aunque a menudo nuestra voluntad nos amarra más al duro banco que la de cualquier jefe despiadado), sino algo mucho más importante: la oportunidad y casi la obligación de aprender cosas nuevas casi todos los días. Y ya que —como seguramente alguien muy sabio habrá dicho, y si no, debiera decirlo urgentemente— las ganas de aprender y la capacidad de asombrarnos son lo que nos mantiene jóvenes, esto nos permite además ahorrarnos un dineral en cremitas con nanosomas, liposomas y otros somas variados.

Y sin embargo... Sin embargo a veces ocurre que pasa una semana, y otra, y otra en las que lo que aprendemos de nuevo es el funcionamiento de una amasadora industrial, los menús que ofrece en gran clase la compañía ferroviaria estatal o el listado de productos en oferta de la cadena de supermercados “El Baratín”. Y no es que yo

tenga nada en contra del lomo de cerdo en *papillote* acompañado de salsa de frutos mediterráneos y *trinxat* de patatas, pero, por muy enriquecedor que sea degustarlo, su traducción no aporta gran cosa al espíritu.

Así que me he rebelado y he decidido ampliar mis horizontes. O más bien “me han decidido”. A finales del año pasado se me presentó un poco de rebote la oportunidad de traducir al español la apasionante autobiografía del gran Ray Charles. Por supuesto, la tarifa no se acercaba ni remotamente a la que normalmente aplico en mis traducciones (normalmente técnicas), pero no dudo ni un instante en decir que ha sido la traducción que más me ha recompensado en mucho, mucho, tiempo. Y se hizo la luz. Fue como aquellos bocadillos de chocolate de los sábados de mi infancia, cuando te pasabas toda la semana comiendo con resignación jamón cocido o chope, animada sólo por el recuerdo del bocata de chocolate del sábado anterior y a la vez la anticipación del sábado siguiente. Y así, gracias a la esperanza y el recuerdo del cacao de las palabras de mi admirado Brother Ray, el chope de las amasadoras y el queso de barra de las instrucciones del microondas FL15409 no resultaban tan cansinos, insípidos y monótonos.

Así que desde entonces, por mucho que sea un poco perjudicial para mi salud (financiera), cada tantito me doy el homenaje y me refugio en el pan con chocolate de la literatura. Es un ejercicio de autoindulgencia que os recomiendo sin vacilación. Y encima te regalan el libro original.



Blanca Rodríguez es traductora de inglés y portugués a español, gallego y catalán; localizadora web y multimedia. Además, es jefa de redacción de la revista virtual La linterna del traductor

<http://traduccion.rediris.es>

bl.rod@blanca-rodriguez.com

www.blanca-rodriguez.com

Your Name on the Cover: The Ins and Outs of Book Translation

Mati Vargas-Gibson

Deep down, I believe that many translators harbor fantasies of translating an entire book, especially one whose subject matter is *appealing*, if not truly fascinating. Yet rarely can even the most specialized translator cherry-pick texts. Call me old-fashioned, but I love to have fun with everything I do and I am particularly keen on translating subjects that *interest* me. While “resting” between projects, I embarked on this assignment to demystify—mostly to myself—the world of book translation. I found both encouraging and disappointing revelations...

The state of the book publishing industry is in flux. Large conglomerates are scaling down and growth in the publishing industry in the next few years will be fostered by the Internet. Magazine publishers are launching new projects and publications on line and e-publishing turnovers are estimated to be in the billions of dollars. Technology makes it possible for publishers to distribute products electronically; print-on-demand allows readers to produce bound copies of books from electronically stored content. This frees the constraints of conventional production and is changing the traditional expansion of the publishing industry.¹

Because consumer spending, rather than advertising, drives book publishing revenues, the industry has not experienced the same challenges as other print media, and some of the larger publishers have actually reported increased sales. An interesting phenomenon has appeared within this context: the rapidly changing demographics of the US Spanish-speaking market—and its

increased buying power—have created a HOT market for the publishing and distribution of books in Spanish. *Publishers Weekly* reports that nearly 200 companies in the US and Puerto Rico publish books in Spanish. Collectively, they account for \$38 million dollars in annual sales; approximately a 10% market share. With further competition from Mexican publishers and e-commerce, US distributors of Spanish books have also entered the on-line market by creating their own websites, and large e-retailers have added Spanish titles to their sites.² Even mass merchandisers like Wal-Mart and Target are trying to reach this obvious but challenging market segment.³

There is nothing new about Spanish translations of English books. Markets in Spain and Latin America for fiction, non-fiction, academic and technical translations have always been around. There is, however, a new development: instead of selling book rights to foreign publishing houses, US-based publishers are putting out their own Spanish versions for the US market, and they are often being launched at the same time as the English originals (Rodale Press’ *South Beach Diet*, for example). In the past five years, several top publishers have established independent departments for the production of Spanish translations. They also intend to print English translations of original Spanish works, as well as US-produced Spanish texts by Spanish-speaking authors. Looking at the predictions, everyone is (and should rightly be) excited.

Who are all these translators doing all these fabulous projects? An editor at one of these publishers

informed me that all his translators are outside the United States, even for those titles destined for US consumption. This particular publisher produces about 20 titles per year using a team of four or five translators working through one editor, a group of proofreaders, and Spanish speaking designers. Outsourcing seems to be a pattern and merits more research. A hot market is a profit-driven market, and getting the best translation for the buck is a major factor. With globalization and technology, this often includes finding translators who will work for the lowest rates.

Still, nothing can stop sales faster than a poor translation. “Accurate, readable translations have been the key to our success in the market,” says *Lerner’s* Madeline Cooper. “Our editors collaborate with professional translators from a variety of backgrounds to translate ideas—not just words—into neutral Spanish-language adaptations.” The most important advice of all, say publishers: “Don’t take a tepid approach to this hot market. Jump in with both feet and set realistic expectations. Bottom line: invest!”⁴

The above advice was given to a publisher, and it is the same advice I would give a translator. A book is a special kind of beast. The opportunities are vast and daunting, and we hope that good, qualified, translators will have a stronger voice in this process. The topic was recently addressed on *Espalista*,⁵ and here is a summary of excellent advice from of our colleagues. It will be useful if you are considering venturing into the realm of publishing.

- ◆ Get clear about the subject matter and specialization that interests you and research the inner workings of the publishing world. The Internet is a great source and editors and PR people are usually happy to answer questions. (For further information about how to approach publishers, see Enrique Torner’s *Translating for the Publishing Field*, ATA Chronicle, Jan.

2006). If you get your foot in the door and are ready to bid on a project, be aware that book translation requires a lot of work, and you can help yourself tremendously if you reach an agreement with the editor beforehand on certain matters.

- ◆ In general, book translations are paid for a total, fixed amount: per word/line/character/page, or with royalties. Read and understand your contract thoroughly and know the difference between a work for hire contract and a royalty-based contract. In the first, you do the translation for a flat fee, and whoever hires you is considered the “creator” of the work for copyright purposes and royalties (it is sometimes possible to negotiate a work for hire contract with additional royalty-like payments). In the second, the fee you are paid is considered an advance against royalties, and if the book earns that back through actual sales, you get additional royalty payments, however small. It is less common for translators to get royalty contracts.
- ◆ Agree to have your name on the cover or in the book only if you will have final say about the edited work. Depending on the book, and the publisher, the translator will have a cover credit but not usually the copyright to her translation. Make sure the publisher giving you the job holds the translation rights to the book. You don’t want to get sued later by the rightful owner of the copyright.
- ◆ Translators understand word count; publishing houses understand pages. In order to not get shortchanged by manipulated page layouts, keep in mind that pages and lines have always had fairly standard measures in the editorial world (60 characters/line, 30 lines/page). Look at the word count and then see what kind of money is being offered in terms of pages. If the fee equates to an appropriate “per word” rate, accept

the job; if it doesn't, don't. Prestigious publishing houses and university presses don't cheat their translators and editors. We are just expected to work for a bit less than what we charge for our services to other types of industries.

- ◆ Become familiar with the timelines and deadlines of book production, and decide how involved you will be in the post-translation part of the process. If you will be involved, calculate additional hourly fees for the several passes of editing and proofing that take place before a book goes to print. Most of the time the translator will surrender the text to the in-house editor and proofreader. If that is not the case, make sure that you negotiate the price for a third party proofreader/editor of your work.
- ◆ Make it a point to have access to either the author (preferable) or the editor of the original version. If the work has already been published, either in English or Spanish, and it is a work of fiction, then get a chronology and character list (you cannot imagine how often authors make mistakes). If it is a work that has terms or words in foreign languages, adjust your price: it is a nightmare to deal with all of these, and especially difficult if you are working with words in non-Roman alphabets that have been transliterated either into English or Spanish.
- ◆ Get the style sheet produced by the editor. With non-fiction, request the substantive editing worksheet from the person who edited the original manuscript to make sure that all the factual information has been verified. Depending on the subject, it should contain things like:

- a) What to do with proper names
- b) What to do with measurements

- c) What is the way to address the reader (who/where is the reader)
- e) What level of literacy is the reader expected to have
- f) Capitalization rules
- g) Names of institutions

These are some other useful resources:

<http://kiserassociates.com/index.html>.

A consulting firm specializing in strategic marketing and editorial development services for publishers of Spanish language books.

<http://www.analitica.com/vas/1999.11.3/internacional/26.htm>

<http://www.criticasmagazine.com>

<http://www.fonolibro.com>.

An interesting twist, Miami-based producer of audio books in Spanish.

PEN's translation handbook, available online at www.pen.org/page.php/prmID/271.

It includes a detailed model contract that you may find useful as a resource.

Notes:

- 1, 2. <http://www.todaytranslations.com/index.asp-Q-Page-E-Publishing-79463923>
3. <http://www.criticasmagazine.com/article/CA497651.html>
4. Kiser, Karin N. Publishers Weekly, January 16, 2006.
5. Thanks to Vero Albin, Katharine Allen, Dyran Altenburg, Trudy Balch, Ana Sofia Esteves, and Salvador Virgen for their input.



Mati Vargas-Gibson is originally from Mexico City, moved to the US in 1978, and has been translating English-Spanish-English since 1985. She specializes in healthcare and wellness translations, but secretly desires to translate topics in metaphysics and spirituality. Her experience in book publishing has been as a freelance editor and copyeditor for Rodale Press and as a translator and editor for SilentHeart Press/River Ganga Foundation. You can reach her at mativ2@yahoo.com

Las dudas del *Diccionario panhispánico*

Juan Domingo Argüelles

Gracias al *Diccionario panhispánico de dudas* (Santillana, 2005) nos estamos enterando, para sorpresa de todos los que habitamos la ciudad de México, que el gentilicio de los naturales de la capital del país es “mexiqueño” (no “defeño” ni “chilango”). ¿A quién tenemos que agradecerle el bautizo? Obviamente, a la Real Academia Española que, según sus criterios tan esclarecedores, ya se parece a la FIFA.

¿Cómo llegó la RAE a este gentilicio? Al parecer, por eliminación y homologación. Si los naturales de la ciudad de México no pueden denominarse simplemente “mexicanos” (porque de hecho ya lo son) ni “mexiquenses” (porque esos son los del Estado de México), entonces deben denominarse “mexiqueños”, como los toluqueños, de Toluca, y los acapulqueños, de Acapulco. Siguiendo esta lógica, los naturales de la ciudad de Veracruz serían “veracruzanos” (y no “jarochos”). El problema adicional está en cómo denominar, por ejemplo, a los oaxaqueños de la capital de Oaxaca. ¿Serán “dobleoaxaqueños” por ser del estado que se llama Oaxaca, y al mismo tiempo de la capital del estado que también se llama Oaxaca? Ya nos lo dirá la RAE en una nueva edición de dudas.

Siendo una institución de carácter normativo que genera, por ello mismo, un *Diccionario* de autoridad, uno no se explica cómo la RAE se permite invenciones, ficciones, fantasías o simples caprichos que rayan en el absurdo. Cuando le conviene, acepta que el buen uso del idioma lo hacen los pueblos, y cuando no le conviene, recurre a “recomendaciones” que sólo causan confusión entre los hablantes y los escribientes. ¿En dónde escucharon los académicos que los naturales de la capital de México se autodenominan “mexiqueños”? Muy pronto se arrepintieron de aquel coloquial “chilango” que incluyeron alegremente en la vigésima segunda edición (2001) de su famoso *Diccionario*, y ahora se sacaron de la manga un “mexiqueño” con el que nadie en la ciudad de México se identifica.

Por otra parte, en este mismo *Diccionario*

panhispánico de dudas, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española por fin se dignaron a hacernos el favor a los mexicanos y aceptar (hay que darles las gracias también) que “la grafía recomendada” para el topónimo de México es con *x*, y su “pronunciación correcta” es con *j*. “También se recomienda escribir con *x* todos sus derivados: *mexicano*, *mexicanismo*, etc.” Sin embargo, no desautoriza su jota ni cede en su dogma, pasando por alto que en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se habla de la Nación Mexicana y de los mexicanos, pero no de la Nación Mejicana ni de los mejicanos.

Española también, María Moliner en su *Diccionario de uso del español* concluyó que “mexicano” es una variante ortográfica de “mejicano”, cuando más bien es al revés. En su *Diccionario de atentados contra el idioma español* (1997), Juan Aroca Sanz, otro español, dice que escribir Méjico y mejicano es perfectamente correcto, que no hay atentado ni pecado que perseguir. Faltaba más; con ese mismo patriotismo defienden también los españoles su famosa locución “a por”, como cuando dicen: “voy a por agua, macho”. Mucho más razonable, el *Libro de estilo* de *El País* prescribe que el nombre de México y sus derivados “se escribirán con *x*, aunque su pronunciación sea la de una *j*.”

Si una instancia normativa, la RAE, con un instrumento normativo (su *Diccionario*), se permite licencias e invenciones y da las cosas como opcionales, entonces la norma se anula automáticamente. Y si un *Diccionario de dudas* lo que hace es aumentarlas, entonces de muy buena herramienta disponemos.



Juan Domingo Argüelles nació en México en 1958. Es poeta, ensayista, crítico literario y editor. Hizo estudios de Lengua y Literatura Hispánicas en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

Ha publicado 13 libros de poesía y diez volúmenes de estudios y ensayos literarios. Es autor de la trilogía *Los caminos de la lectura*.

Es columnista de los diarios mexicanos *El Financiero*, *El Universal* y *La Jornada*.

Anecdolines

Inés Swaney

Even when we're away from our daily routine and our usual environment, we can gain valuable knowledge and insights that can be helpful in our profession. While on a recent visit to the Southern Caribbean area, I noticed certain words I had never encountered before as used on some English-speaking islands. For example, "Roundabout" is another way to say "Traffic Circle", and a posted sign that reads "Give Way" is really the equivalent of our "Yield". A bit closer to home, a few days ago my sister-in-law and her husband invited us to a weekend brunch in their neck of the woods: Northern California's wine country. Although I'd been looking forward to a quiet weekend of work and catching up on paperwork at home, somewhat reluctantly I agreed to come along with the rest of the family. When we arrived at our destination, I noticed a separate counter near the entryway to the restaurant, with some printed matter for patrons to pick up. My attention was drawn to what looked like a stack of folded maps of this particular region. I picked one up, put it in my purse, and decided to look at it later. After the meal, back at our relatives' home, I discovered what a gold mine I had stumbled upon. The reverse side of the map contained information on nearly a hundred wineries in the area, complete with contact information and website addresses. I enlisted the help of my brother-in-law, who then proceeded to share with me whatever additional knowledge he had in connection with many of these establishments. With the map, plus the valuable tidbits he told me, I now have an excellent resource to mine in search for potential clients. Of course these wineries hire Spanish-speaking employees who may benefit

from a manual being translated into their native language. Perhaps a large winery is working on a video presentation aimed at tourists. If so, it would make sense to mention my voiceover skills so that I may be hired as narrator for this multimedia project. Or a winery worker whose language of preference is Spanish might suffer an on-the-job injury, and I could be asked to serve as interpreter if a Worker's Compensation case develops from this. My mind was racing with all these possibilities.

I thanked my brother-in-law for having shared his local resident's perception of the wineries appearing on this map, and then he proceeded to show me something else he thought I'd be interested in. All I remember is that he used the word "appellations" — a term used in connection with wines coming from specific regions. Right then, I felt the thrill of having discovered a new pair of words to add to my collection of words and expressions that can be misheard by the ears of any interpreter; to me, his utterance had sounded virtually identical to "Appalachians" — the mountain range located at the opposite end of the continental United States. When I returned home later that afternoon, my mind was refreshed and bursting with possible marketing ideas and opportunities.



Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California & Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English<->Spanish), with over 20 years of experience as a conference interpreter. Additionally, she teaches interpreting and translation workshops and works as a Spanish-language voiceover talent. inesswaney@earthlink.net

Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
www.ata-spd.org